**Слово и понятие «стиль» в русском языке и русском дискурсе XVIII – начала XIX вв**

Олзоева Софья Андреевна

Студентка МГУ им. Ломоносова, Москва, Россия

Рубеж XVII и XVIII веков характеризуется глубокими преобразованиями русской культуры и русского литературного языка. По утверждению Г. О. Винокура, «в допетровской России существовало два письменных языка, резко противопоставленных один другому по своим культурным функциям. <…> Надо думать, что <…> это были, собственно, не два разных языка, в точном смысле термина, а скорее два разных стиля одного языка» [Винокур 1959: 111-137]. На пути к стиранию различий между обеими системами и созданию общенационального литературного языка решались не только фонетические, морфологические, но и лексические проблемы. Так, с развитием русской литературы связано создание и расширение научной терминологии, усвоение которой может идти по нескольким путям: заимствование иноязычного слова, калькирование или семантическое приспособление (приобретение русским словом нового значения). Причем каждый из этих способов несет разный общественный и культурный смысл.

Объектом нашего исследования стало слово и понятие «стиль». Материалом для анализа служат данные словарей (толковых, переводных и многоязычных), программных работ (трактатов и грамматик) исследователей русского языка (Тредиаковского, Сумарокова, Ломоносова, иеромонаха Амвросия и др.). Цель работы состоит в том, чтобы проследить историю употребления слова «стиль» и становления этого понятия как термина науки и культурного феномена на протяжении XVIII – первых десятилетий XIX века.

По известному утверждению Козеллека, «понятие является не только индикатором охватываемых им взаимосвязей, но также и их фактором. Каждое понятие устанавливает определенные горизонты, но также и границы возможного опыта и мыслимой теории» [Koselleck 1984: 120]. Понятие стиля как системы форм, наделенных неким качеством и смысловой выразительностью, существовало задолго до появления самого слова. Атрибутивные характеристики, соотносимые сегодня со «стилем», мы находим еще в ранних, переводных текстах по отношению к таким понятиям, как «слово» и «слог».

Представление о слове не только как о «всяком речении, состоящем из известного числа складов», но и как о летописях, договоре, о даре и красноречии говорит нам о том, что с понятием «слова» связан текст и то, что принадлежит личности и участвует в порождении текста. Переводческая традиция переносит одно из множества значений др.греч. λογος – «стилистическая фигура в риторике» – на понятие «слова». Также атрибутивные словосочетания, данные в словарной статье «слово» Словаря Академии Российской, «слова низкия, подлыя, простонародныя, художническия» оказываются связанными с современной иерархией стилей [САР 1789: 533].

В том же Словаре Академии Российской в словарной статье «Штиль» данное понятие приравнивается к «слогу». В Этимологическом словаре Г. П. Цыганенко отмечается первоначальное значение слова «слог» - «соединение, слияние», на базе которого возникли значения «звук, сочетание звуков как часть слова» и «манера изложения мыслей» [Цыганенко 1989: 385]. Интересно отметить, что появление последнего значения относится только к XVII веку, тогда как «слово» употреблялось в значении «манера выражаться» еще в XI веке. Проанализировав атрибутивные сочетания со словом «слог», мы можем прийти к выводу, что именно в данном понятии появляется ориентация на конкретный субъект речи: «твоего слога», «Герасима Фирсова слог».

Впервые слово «стиль» упоминается в переводной книге Л. Штурма «Архитектура воинская» 1709г. именно как особенность авторской речи: «Сей автор ради своего учтиваго штиля достоин хвалы» [Штурм 1709: 17]. Учитывая, что книга впервые была опубликована в 1702 г. в Нюрнберге на немецком языке, можно с уверенностью сказать, что употребление слова «штиль» здесь является полным заимствованием. Позднее понятие «стиль» появляется у Тредиаковского в предисловии к роману «Езда в остров любви» 1730г., по-видимому, благодаря влиянию французской традиции. В 1755г. Ломоносов в «Предисловии о пользе книг церковных» разработал знаменитую «теорию трех штилей», опираясь уже на немецкое заимствование данного слова. Вхождение иноязычного заимствования в язык той эпохи подтверждается материалами переводных словарей. Однако наряду со словами «стиль» и «штиль» в переводных словарях и трактатах по риторике употреблялись «слово» и «слог». Такая дублетность терминов может объясняться приверженностью авторов к различным научным концепциям и использованием различных переводов.

В связи со сменой языковой политики в XVIII веке, направленной на систематизацию научного знания, развитием словесных наук и литературы появляется потребность в составлении понятийного научного аппарата, формировании метаязыка. Использование же многозначных терминов языка, таких как «слово» и «слог», может приводить к противоречивости описания, поэтому появление нового термина «стиль», вобравшее в себя уже существовавшие понятия, исторически детерминировано.

**Литература:**

1. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М., 1959.
2. Штурм Л. Архитектура воинская, гипотетическая и еклектическая. М., 1709.
3. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. Киев, 1989.
4. [САР] – Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный. В 6 т. СПб., 1789. Т. 5.
5. R. Koselleck. Begriffsgeschichte und Sozialgeschichte. Frankfurt am Main, 1984.